



## UvA-DARE (Digital Academic Repository)

### [Review of: F.A. De Armas (2010) Ovid in the age of Cervantes]

Sánchez Jiménez, A.

**Publication date**

2011

**Document Version**

Final published version

**Published in**

Anales Cervantinos

[Link to publication](#)

**Citation for published version (APA):**

Sánchez Jiménez, A. (2011). [Review of: F.A. De Armas (2010) Ovid in the age of Cervantes]. *Anales Cervantinos*, 43, 341-344.

**General rights**

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

**Disclaimer/Complaints regulations**

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

# anales cervantinos

Volumen XLIII enero-diciembre 2011 Madrid (España) ISSN: 0569-9878



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CIENCIA  
E INNOVACIÓN



**CSIC**

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS  
CENTRO DE ESTUDIOS CERVANTINOS

de Tristán. Sus aventuras se desarrollan paralelamente en Italia y en algunas diferencias pero con similitudes. Este capítulo tiene interés por la minuciosidad y la que se expone los protagonistas para el filólogo las italianas y castellanas.

La principal consecuencia artúrica en España fue el nacimiento de una nueva corriente literaria de caballerías. El máximo representante de estas es el personaje Amadís de Gaula. La primera narrada de sus aventuras data de 1508, pero existen pruebas de una obra previa escrita en el siglo XV. La novedad de esta obra es la imitación de la novela aragonesa de Galaz, el hijo de Lanzarote, por el autor para alcanzar el mismo nivel que su padre no consiguió, el de un héroe consciente de la convención del elemento, convierte a su obra en una gran descendencia. Los malos caballeros, le irán llenando páginas de numerosas caballerescas. Esta sucesión de episodios facilitará también que cada episodio responda al momento histórico. El primer Amadís data de los comienzos del siglo XIV, pero en este mismo siglo según el Canciller de Ayala ya es un «libro de devaneo» que hace perder el tiempo. El curso de la literatura española exige el cambio en las tramas y planteamientos y así pasa el tiempo; por ello, los herederos de Amadís son siempre un héroe actual. El autor consigue eliminar perviviendo el género.

En conclusión titulado Amadís y Chrétien de Troyes: *El*

*Templo Maldito*», cumple a la perfección con las expectativas creadas, ofrece un análisis de la saga de Indiana Jones desde una perspectiva histórica y literaria, ilustrando así los aciertos e invenciones de la ficción cinematográfica.

El interesante y singular contenido de este profundo trabajo de investigación, en mi opinión y auguro que en la de muchos, consigue todos los propósitos del autor: «saciar la curiosidad de unos, despertar el interés de otros y satisfacer a todos».

LUCÍA LÓPEZ RUBIO  
UCM

Frederick A. de Armas (ed.), *Ovid in the Age of Cervantes*, Toronto, University of Toronto Press, 2010, 291 pp.

*Ovid in the Age of Cervantes* es la más reciente contribución de Frederick A. de Armas a los estudios de nuestro Siglo de Oro y se revela como un libro que mantiene el alto nivel de los anteriores productos de la oficina de este agudo y erudito siglodeorista. De Armas es conocido por sus estudios sobre la relación entre política y literatura en el Siglo de Oro (*The Invisible Mistress*, 1976, *The Return of Astraea*, 1986) y, sobre todo, por sus sugerentes trabajos sobre pintura y literatura en Cervantes (*Cervantes, Raphael, and the Classics*, 1998, y *Quixotic Frescoes*, 2006), que han reabierto toda una línea de investigación (las artes visuales en la literatura áurea) que cosecha excelentes resultados. Además de producir estas monografías, de Armas ha desempeñado una importante labor organizando seminarios de investigación sobre diversos temas áureos, cuyos resultados ha editado cuidadosamente con la ayuda de prestigiosas becas como, por ejemplo, las del National Endowment for the Hu-

manities (NEH). Esta labor de edición y co-edición ha producido libros colectivos que se han convertido en esenciales obras de referencia para los estudiosos de las letras áureas, como *The Prince in the Tower* (1993), *Heavenly Bodies* (1996), *A Star-Crossed Golden Age* (1998), *European Literary Careers* (2002), *Writing for the Eyes in the Spanish Golden Age* (2004), *Ekphrasis in the Age of Cervantes* (2005) y *Hacia la tragedia áurea* (2008). *Ovid in the Age of Cervantes* se inscribe honrosamente en esta línea de investigación de las relaciones entre pintura, mitología, política y ocultismo que ha marcado las colecciones anteriores. De hecho, muchos de los estudiosos que colaboran en *Ovid in the Age of Cervantes* (Timothy Ambrose, Mary Barnard, Steven Wagschal, Benjamin Nelson, Julio Vélez-Sainz) han escrito trabajos para colecciones anteriores.

*Ovid in the Age of Cervantes* sigue la estela de estas compilaciones citadas en calidad, pero también en la estructura y concepción. De Armas esquivo de este modo los más comunes defectos de este tipo de compilaciones académicas: la falta de cohesión y de perspectiva panorámica. El segundo problema se evita porque el tema de *Ovid in the Age of Cervantes* ha sido ya tratado desde un ángulo empírico propio de principios del siglo XX: el clásico de Rudolph Schevill (*Ovid and the Renaissance in Spain*, 1913) ya ha descrito la difusión, influencia y estela de Ovidio en el Siglo de Oro, por lo que el trabajo de búsqueda de referencias ovidianas estaba ya muy avanzado desde 1913. Lo que era necesario tras este punto era un complemento de interpretación y profundización que rematara el trabajo de Schevill. *Ovid in the Age of Cervantes* es, sin duda alguna, ese brillante complemento, como veremos abajo. En cuanto a la falta de cohesión de que adolecen mu-

chas colecciones de artículos académicos, *Ovid in the Age of Cervantes* la palia con la excelente introducción y ordenación del editor, que reduce ese omnipresente fantasma a una mera sombra que apenas se deja notar en, si acaso, el por otro lado innovador artículo de Marina S. Brownlee.

El «Prefacio» que incluye de Armas explica el volumen al tiempo que incide en dos preocupaciones del editor: la habitual creencia de que España no participó como miembro de pleno derecho en el Renacimiento y la oposición de algunos hispanistas extranjeros a usar términos como «Siglo de Oro». En cuanto a la primera, de Armas anticipa algo que se percibe también en varios de los detallados estudios del volumen, como los de Barnard, Nelson o Wilks, o en los eruditos trabajos de Vélez-Sainz y de Armas: España no fue una excepción en la fiebre ovidiana que vivió Europa durante los siglos XVI y XVII. De hecho, como prueba de Armas en su propio artículo, incluso libros tan recónditos como los *Fastos* fueron conocidos y usados de modo creativo por los autores áureos. En cuanto a la preocupación terminológica, de Armas aclara (como hiciera en *Ekphrasis in the Age of Cervantes*) que no ha elegido el título del volumen por encontrar, como hacen algunos, connotaciones ofensivas en el marbete «Siglo de Oro». Al contrario, de Armas lo defiende y señala meridianamente que aquellos que pretenden politizar el término en nombre de esta o aquella minoría desfavorecida caen en un notable error, pues el marbete procede de la época y esconde connotaciones mitológicas que desconocen sus poco leídos detractores. De Armas aclara, pues, que la elección de titular el libro «Age of Cervantes» obedece a que el sintagma resulta más expresivo que el de «Siglo de Oro», por varias razones objetivas que de

Armas aclara en el Prefacio, y entre las que sobresale el gran protagonismo de Cervantes entre los escritores áureos que usó a Ovidio.

El resto del volumen lo componen las contribuciones de los diversos especialistas, comenzando con una sección que explica cómo llegó la influencia ovidiana a la época cervantina. Aquí destaca el trabajo de Ryan D. Giles, que aclara las conexiones médicas de la recepción ovidiana, que explica analizando textos tan importantes para nuestras letras como *La Celestina*. A continuación, John Parrack aborda el tema de las traducciones de obras de Ovidio, tan necesario para la comprensión de la recepción del poeta latino, y Brownlee el del uso de Ovidio en misceláneas de la época, y en especial en el *Jardín de flores curiosas*. De Armas retoma este hilo en su propio estudio, estudiando de modo convincentemente basado en pruebas empíricas el uso de Ovidio, y en particular el de los poco difundidos *Fastos*, en varias obras misceláneas de la época. En general, esta primera sección supone una excelente adición al trabajo de Schevill, un erudito apéndice en el que los trabajos de Giles y de Armas brillan con luz propia, el primero por las esclarecedoras conexiones que establece y el segundo por su rigurosa investigación.

La segunda sección estudia en particular las relaciones entre Ovidio y Cervantes, el tema central del libro. En ella destaca un trabajo que relaciona la visión y la pintura con la recepción cervantina de Ovidio: el de Ambrose sobre el mito de Narciso en «El curioso imperpiniente». Este excelente estudio conecta maravillosamente con el de Barnard, ya en la tercera sección, dedicado al mismo mito, aunque esta vez relacionándolo con Garcilaso y con un aspecto de la cultura material de la época: la invención del es-

clara en el Prefacio, y entre las reseñas se resalta el gran protagonismo de los estudios entre los escritores áureos que se dedica a Ovidio.

El contenido del volumen lo componen las reseñas de los diversos especialistas, comenzando con una sección que trata sobre cómo llegó la influencia ovidiana a la cervantina. Aquí destaca el estudio de Ryan D. Giles, que aclara las cuestiones médicas de la recepción ovidiana y explica analizando textos tan importantes para nuestras letras como *La vida de Cervantes*. A continuación, John Parrack trata el tema de las traducciones de Ovidio, tan necesario para la comprensión de la recepción del poeta. Brownlee trata el uso de Ovidio en las líneas de la época, y en especial en *Las flores curiosas*. De Armas trata el hilo en su propio estudio, y de modo convincentemente prueba empíricamente el uso de Ovidio en particular el de los pocos estudiosos de *Fastos*, en varias obras misológicas de la época. En general, esta sección supone una excelente reseña de Schevill, un erudito que muestra que los trabajos de Giles y de Brownlee brillan con luz propia, el primer estudio esclarecedoras conexiones que se hacen y el segundo por su rigurosa metodología.

Esta sección estudia en particular las relaciones entre Ovidio y Cervantes, tema central del libro. En ella se hace un trabajo que relaciona la visión cervantina con la recepción cervantina: el estudio de Ambrose sobre el uso de Ovidio en «El curioso imperante» es un excelente estudio que conecta perfectamente con el de Barnard, ya que esta sección, dedicado al mismo tema, pero esta vez relacionándolo con Cervantes con un aspecto de la cultura de la época: la invención del es-

pejo plano, cuyas consecuencias Barnard analiza en varios famosos cuadros de la época que reflexionan, como el propio *Las flores curiosas*, sobre la temática de la visión. Además del artículo de Ambrose, la segunda sección contiene dos estudios (de Keith Budner y William Worden) sobre la difícil tarea de establecer paralelos ovidianos en las transformaciones (quizás metamorfosis, como sugieren los estudiosos) que ocurren en el *Quijote*.

La tercera sección analiza cómo las letras áureas adaptan mitos ovidianos concretos. Incluye el mencionado trabajo de Barnard, un original estudio de Wagschal sobre el renacimiento de Cristóbal de Castillejo y un artículo de Pablo Restrepo-Gautier sobre la recepción áurea del mito del Hermafrodito y sus connotaciones sexuales. Asimismo, en la sección encontramos un estudio de Kerry Wilks sobre las posibles lecturas políticas del poema lopesco «La Circe». Este trabajo también sirve para conectar esta sección con la cuarta, dedicada al tema de los posicionamientos de los poetas áureos en el campo literario de la época.

La temática de la cuarta sección recuerda de modo muy sugestivo otra excelente colección editada por de Armas, *European Literary Careers*, pues comparte con este libro el énfasis en cómo los autores áureos utilizan un poeta clásico (en este caso Ovidio) para defender sus propios intereses profesionales y presentarse ante sus lectores de forma determinada. El artículo de Vélez-Sainz es un logrado ejemplo de este tipo de acercamiento, ya empleado con éxito en otros trabajos del autor, como *El Parnaso español* (2006). En el caso que nos ocupa, Vélez-Sainz descubre las connotaciones políticas y, sobre todo, literarias, del mito de Apolo y Dafne en dos comedias mitológicas de la época: *El amor enamorado* (de Lope) y *El laurel de Apolo* (de Calderón). Vélez-

Sainz resuelve el trabajo con su característica combinación de agudeza y, sobre todo, sólida base empírica en el análisis de los textos, basada en un amplio conocimiento de la obra de sus autores. La cuarta sección incluye asimismo otros dos meritorios artículos: el eficaz trabajo de Nelson sobre el uso del mito de Orfeo en la novela pastoril, y destacadamente en Montemayor y el estudio de Christopher Weimer sobre el uso tirsiano de la figura de Ovidio (también muy en la línea del trabajo de Vélez-Sainz y de las *European Literary Careers*). Asimismo, incluye el estudio de Jason A. McCloskey sobre un texto poco conocido pero que McCloskey revela como fascinante: las *Armas antárticas* de Juan de Miramontes Zuázola.

En suma, *Ovid in the Age of Cervantes* es un volumen variado y erudito, digno sucesor de las citadas compilaciones que viene preparando de Armas. Su lopesca variedad, sabiamente contenida y dirigida por la calderoniana mano del editor, hará que todos los lectores encuentren en la colección temas que despierten reflexión y que inciten a profundizar en ellos. Este parece ser el espíritu del volumen, porque pedirle agotar un tema tan amplio y complejo resultaría absurdo. Por ello sería injusto querer achacar a *Ovid in the Age of Cervantes* la falta de profundización en temas de interés para algún grupo de lectores en concreto. En nuestro caso particular, nos habría gustado una expansión de la sección cuarta, pues los trabajos de Vélez-Sainz y Weimer despiertan la curiosidad del lector, que leería con gusto una monografía sobre cada uno de esos temas (por otra parte relacionados). Del mismo modo, los artículos de Ambrose y Barnard sobre las relaciones entre vista, pintura y el mito de Narciso parecen demandar una expansión y combinación de esfuerzos, que se antojaría muy fructífera. Sin embargo, repetimos que estas

demandas resultan injustas en el caso de un tema tan rico como la recepción áurea de Ovidio. Por ello, debemos destacar las innumerables virtudes del volumen: la sólida estructura que establece el editor, el excelente Prefacio, la exquisita erudición de la mayoría de los artículos (el de de Armas, el de Giles, el de Parrack, el de Vélez-Sainz), la valentía de otros, que iluminan autores poco leídos pero no por ello poco importantes (el de Brownlee, el de McCloskey), la riqueza de referencias bibliográficas en todas y cada una de las contribuciones, y lo profesional y perspicuo del estilo. Estas razones, y muchas más que se nos quedan en el tintero, hacen de *Ovid in the Age of Cervantes* un libro placentero y útil. Es un volumen de vertiginosa lectura, que atrapa la atención del interesado en nuestro Siglo de Oro. Y, sobre todo, es un volumen que despertará muchas y muy ricas reflexiones en el lector, reflexiones que ocuparán mucho más tiempo que la lectura de este excelente libro.

ANTONIO SÁNCHEZ JIMÉNEZ  
*Universiteit van Amsterdam*

Miguel de Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha*, edic. facsímil, epílogo de Enrique Rodrigues-Moura, Innsbruck, Innsbruck University Press, 2009.

Gracias a los desvelos de Enrique Rodrigues-Moura podemos disfrutar de la edición facsímil del ejemplar de la *princeps* del *Quijote* que se conserva en la biblioteca de la Universidad de Innsbruck. Rodrigues-Moura ha vuelto a sacar a la luz (en la práctica, un redescubrimiento) un ejemplar de la *princeps* que había caído en el olvido a pesar de que había sido dado a conocer por Emil Winkler en 1925 en un breve artículo en la revis-

ta *Die neuen Sprachen. Zeitschrift für den Unterricht im Englischen, Französischen, Italienischen und Spanischen*. Sin las indagaciones del profesor Rodrigues-Moura difícilmente habría llegado a la comunidad de cervantistas la noticia de este ejemplar (descrito ahora por el grupo prinQeps en el *Anuario de Estudios Cervantinos*, VII, 2011, pp. 30-33). No solo difundió su existencia en una comunicación presentada en un encuentro cervantino celebrado en Graz (Austria), en mayo de 2005 (*400 Jahre Don Quijote. Interdisziplinäre Tagung*), sino que se ocupó de concitar las voluntades de diversas instituciones para, aprovechando la ocasión del cuarto centenario, llevar a cabo una edición del ejemplar. A ella han contribuido la propia Leopold-Franzens-Universität Innsbruck y diversos organismos oficiales austriacos (el correspondiente Ministerio de Ciencia e Investigación), además de españoles, como la Junta de Castilla y León, el Instituto Cervantes y la Universidad de Valladolid, lo que da idea de la complejidad de las gestiones llevadas a cabo por el editor. Gracias a todos ellos podemos disponer de una edición facsímil de la *princeps* del *Quijote* con una excepcional calidad y a un precio muy asequible (34,9 euros), una oportunidad magnífica para disponer en bibliotecas públicas y privadas de un facsímil de nuestra más apreciada obra literaria.

El propósito de la edición no es solo, como en otros casos, el de ofrecer una reproducción lo más parecida posible del ejemplar en sus características físicas (color, tamaño, etc.) sino, de manera acertada, proporcionar la mejor lectura del texto. Por ello, frente a la opción de tratar de aproximarse al color y a las tonalidades del ejemplar, se ha utilizado un papel mucho más claro y una reproducción en negro tanto del texto impreso como de las